

龍樹造・中論無畏疏 (前續)

寺 本 婉 雅 譯

「觀時品」第十九 (kāla-parikṣā)

此に(問ふて)言く、時^①は有るなり、そは又觀待(blas-pa)を有して成ず。現在^③と未來^④とは過去^⑤に觀待し、過去と未來とは現在に觀待し、現在と過去とは未來に觀待して成ず。是の如く上、下、中等と一等の諸物(bhāva, dños-po)も亦此の次第に由て在りと知るべきなり。此に釋して曰、
(1)「現在と未來とが

若し過去に觀待してあらば

//Da-ltar-Byun Dai Ma-Hois-pa/

/Gal-Te hDas-La blos-Gyur-Na/

現在と未來とは

/Da-ltar-Byun Dai Ma-Hois-pa/

過去の時中に有るべし。」

/hDas-Pahi Dus-Na Yod-Par hGyur//

「若因過去時

「若し現在と未來とが

//Pratyutpanno 'nāgataḥ ca

有未來現在

過去に觀待してあるならば

Yady atītam apeksya hi/

未來及現在

現在と未來とは

pratyutpanno 'nāgataḥ ca

應在過去時。」 過去の時中にあるべし」

kāle 'tite bhavisyatah // (p. 382)

// Wenn Gegenwärtiges und Zukünftiges von Vergangenem abhängig wären,

So wären Gegenwärtiges und Zukünftiges in vergangener Zeit // (p. 111)

現在と未來との時に觀待して有るならば、斯くては現在と未來との時は過去の時に有るべし。何故に言ふや。是の如くその二は彼に有らば、觀待に適當なるが故なり、そは又認むべからず。この故に現在と未來との時は、過去に觀待して成ずとの彼の何れの説明も正しからず。

① 時 = kāla (Dus)

② 漢譯 因待 = apeksya (bRtos-pa)

③ 現在 = Pratyut panna.

④ 未來 = anāgata.

⑤ 過去 = atīta.

⑥ 原文 mChog = 最上、最勝、漢譯 上。

⑦ 漢譯 一異。

此に問て言く。現在と未來とはかの過去の時中に有らず。さらば如何に然るや、彼に觀待して成ずなり。此に釋して曰、

(2)「現在と未來とが

若し其處になきならば

現在と未來とは

如何にして彼に觀待するや。」

「若過去時中

「若し又現在と未來とが

無未來、現在

其處に無かりせば

未來、現在時

現在と未來とは

云何因過去。」

如何にして其に觀待しむや。」

syātān katham apeksaya tain// (p. 383)

//Wie wären Gegenwärtiges und Zukünftiges von jener abhängig,

Wenn Gegenwärtiges und Zukünftiges nicht in jener wären?// (p. 111)

若し現在と未來とは彼の過去の時に無かりせば、現在と未來との彼の中に無き彼等は如何ぞ(以下原文 八十五左)彼に觀待するや。何故に云ふや。是の如く三分に於て亦集合するとき、觀待は認めらるゝが故に。

① 漢譯 Ⅱ「三時各々異相ならば。」三分 Ⅱ tridhā, gSam-Cha.

此に問て言く。現在と未來とは過去に觀待することなきのみにして成するや。此に釋して曰、

(3)「過去に觀待せずば

彼の二(現^未)は亦成ずることなし。」

//hDas-pa-La-Ni Ma-bRtos-Par/

/De-gÑis h^①grub-Pa Yai Ma-Yin//

「不^因過去時」

「復過去に觀待せずしては

//Anapeksaya punaṇ siddhir

則無^{未來}時。」

彼の二の成立はなし。」

na-atitaiṇ vidyate tayoh/ (p. 383)

//Von vergangenem unabhängig werden diese beide auch nicht erreicht.// (p. 112)

過去の時に觀待せずば、亦現在と未來との彼の二時は自からに由て能く成ずることあり。

① 本偈 Grub-pa Yod-Ma-Yin (成ずること有らず)

(3)「此の故に現在と

未來との時も亦有ることなし。」

//De-Phyir Da-ltar-Bryin-Ba Dai/

/Ma-Hlois Dus Kyan Yod-Ma-Yin//

「亦無^{現在}時」

「現在と未來との時

//Pratyutpanno 'nāgaty ca

是故無^二時。」

其故に存在せず。」

tasmat kalam vidyate// (p. 338)

/Deshalb-existieren auch nicht das Gegenwärtige und das Zukünftige/ (a. 112)

是の如く何故となれば、現在と未來との二は過去の時に於て有ることなきが故に、觀待に於て認むべからず。過去に觀待せざれば、亦彼の二は成ずること有らず。この故に現在と未來との時も亦有ることなし。

(4) 「次第の方法は此のものに由て

餘の二は顛倒と

上と中下等と

① 一等とを知るべし。」

「以如是義故

「此の次第によりて實に

則知餘二時

殘される二は回轉する

上中下一異

上、中、下と

是等法皆無。」

一等とを知るべきなり。」

/Auf eben diese Weise (krama) sind auch die übrigen zwei umgekehrt (parivartaka),

Oberes, Unters, Mittleres usw., Eines usw. zu verstehen/ (p. 112)

此の次第の方法に由て餘の二時の顛倒^②と、上下中等と一と二と多等を亦知るべきなり。

① 漢譯 一異。

② 梵語 Parivartaka 〓 廻轉、交換。 藏語 bsnor-ba 〓 歸動。

此に問て言く、時は觀待せずに亦唯有るなり。刹那と頃と須臾と夜と晝と半月と月と時節^(四)と
半年と(一)年等との量を有するが故なり。

//Rim-Pai'i Tsul-Ni hDi-Ni-d-Kyis/

/lhag-Ma gÑis-Po bSnor-Pa Dau/

/mChog Dai Tha-Ma hBriñ-l-a-Sogs/

/gCig-l-a-Sogs-Pai'ai Çes-Par-Bya//

//Ete naiva avagīṣṭau dvan

krameṇa parivartakau/

/uttama-adhama madhyādin

ekavādinḥ ca lakṣaye// (p. 384)

此に釋して曰、

(5)「不住の時は執すべからず

凡て執せらるべき時は

住有ることなきが故に

不可執の時を如何ぞ施設せられん。」

〔時住不可得 ①
②「不住の時は執せられず

時去亦叵得 執せらるであらう住の時は

時若不可得 住有らず、不可執の時は

云何說「時相」 如何ぞ施設せられん。」

/Unstāte (asthita) Zeit wird nicht erfaßt; da irgendwelche zu erfassende Zeit,

Nicht stät (sthita) ist, wie wird nicht erfaßte Zeit wahrgenommen ? (p. 112)

住せざる存在(物)には、誰も亦時を執すべからず。存在(諸)より異りたる凡てのものに由て、彼の

自性を執せらるべき法は、亦住すること有らざるが故に(原)文(八五左)執せられざる時を如何ぞ施設せん。

この故に時と名けらる存在は何ものも認むべからず。

此に問て言く、時唯有るなり。前と後と異時と長(短)と速と名けらる分別有るが故なり。

- ① 梵語 Prajāpati || 施設、羅什譯般若。藏語་དངས་
 ② 中觀釋論——「此如前所說、上中下等法、應知無一異、亦無次第轉。」

此に釋して曰、

(6)「若し時は存在^①(物)に依止して(有ら)ば

//Gal-Te Dus-Ni dños bRten-Na/

存在なき時は何處にか有らん

/dños-Med Dus-Ni Ga-I-a-Yod/

如何なる存在も亦有らざれば

/dños-Fo ḥGal-Yan Yod-Mlin-Na/

時の見は何處にか有らんや。」

//Dus-I-ta Yod-Par Ga-I-a ḥGyur//

「因物故有時

「若し時は存在(物)を依止として
あらば

//Bhāvaṃ pratiṭya kālāḥ cet

離物何有時

存在を離れて時は何處にか有らん

kālo bhavādīte kutah/

物尙無所有

而して如何なる存在も在らず

Na ca kaścana bhavo 'sti

何況當有時。」

時は何處にか有らん。」

kutah kālo bhaviṣyati// (p. 387)

/Wenn Zeit von Sein (bhāva) abhängig ist, wo ist Zeit ohne Sein?

Wenn irgendwelches Sein nicht existiert, wo wird Zeit Sein? (p. 113)

若し時は存在に依止しあらば、存在なくして時は何處にか有らん。何の故に云ふや。何の存在も

認められずと説き了りたるが故なり。何の存在も亦有らざるに、時の見は何處にか有らんや。

① 梵語 Bhava 藏語 d'nos-bo 〓 存在、物、漢譯法。

② 梵語 Ratitya (Tib. Rten-Cin) 〓 「依止」、「依止する」、漢譯因。

③ 梵偈、漢譯に見 (Ia) の字なし。

阿闍梨耶、聖龍楓に依て造られたる「根本中道無畏疏」内、「觀時」と名けられて、第十九品なり。

(Dus-bRtag-Pa Shes-Bya-Ba-Sle, Rab-Tu-Byed-Pa bCu-dGu-Paho.)

「觀因果品」第二十 (Sāmagri-parīkṣā)

此に(問て)言く、時とは存在のみなり。時と因縁との聚合より果を成するが故に、かるが故に聚合と其れより生ずる果も亦有るなり。

此に釋して曰、

①「若し因と諸縁との

聚合より(果が)生ずるとあり

//Gal-Te Rgyu Dai Rkyen-Rnams-Ikyi/

/Tshogs-Pa-Nid-I-as Skye-hGyur-Na/

聚合中に果は有るならば

/Tshogs-Ia hBras-Bu Yod-Na-Ni/

如何ぞ聚合より生ぜん。」

//ji-lrar Tshogs-Pa-Ñid-I-as Skye//

「若衆縁和合

//Hetog ca pratyāyānān ca

而有果生者 和合によりて(果が)生じ

sāmagryā jāpate yadi/

和合申已有 而して果は和合中に有るならば

Phalam asi ca sāmagryān

何須和合生。」 如何ぞ和合によりて生ぜん」

sāmagryā jāyate katham// (p. 391)

/Wenn die Folge aus der Vereinigung von Grund und Bedingungen entsteht,

Und in der Vereinigung-existiert, wie entsteht sie aus der Vereinigung?/ (p. 114)

若し因と諸縁(Rkyen)との聚合より果が生ずるとき、かの聚合中にも果が存することあらば、かの果の存することは、如何ぞかの聚合より生ぜん。そは不合理なり。何故に然るや。存在(中)に生は認むべからざるが故に。

此に(問て)言く、因と諸縁との聚合中に果は實になけれども、されど又それより生ずべし。

(2)「若し因と諸縁とを

//Gal-Te Rgyu Dai Rkpen-Ruams-Kyi/

聚合より生じて

/Tshogs-pa-Ñid-I-as Skye-hGyur-Shin/

聚合中に果が無ば

/Tshogs-I-a hBras-Bu Med-Na-Ni/

如何ぞ聚合より生せん。」

/Ji-I-tar Tshogs-Pa-Ñid-I-as Shye//

「若衆縁和合

「若し因と諸縁との

//Hetog ca pratyayünai ca

是中無果者

和合によりて(果が)生じ

sāmagryā jāyate yadi/

云何從「衆縁」

而して果は和合中に有らねば

Phalañ nāsti ca sāmagryāñ

和合而果生。」

如何ぞ和合によりて生ぜん?

sāmagryā jāyate katham// (p. 391)

/Wenn die Folge aus der Vereinigung von Grund und Bedingungen entsteht,

(Und) in der Vereinigung nicht existiert, wie entsteht sie aus der Vereinigung?/ (p. 114)

若し因と諸縁との聚合(原文 八六左)より果は生じ、かの聚合中にかの果はなくば、かの無き果は如何ぞ

かの聚合より生せん。そは不合理なり。何故に云ふや。無には生は認むべからざるが故なり。

復又

(3)「若し因と諸縁との

//Gal-Te Rgyu Dai Rkyen-Rnams-Kyi/

聚合中に果が有るとき

/Tshogs-I-a hBras-Bu Yod-Na-Ni/

聚合中に正に所執あれども^①

/Tshogs-I-a gZun-Du Yod-Rigs-Na/

聚合中には所執なし。」

/Tshogs-Pa-Ñid-I-a gZun-Du-Med//

「若衆縁和合 因と諸縁との

//Hetog ca pratyūyānān ca

是中有果者」

和合中に果があるならば

sāmagryām asti cet phalaiṁ/

和合中應有

和合中に正に執すべきなり

grīhyeta nann sāmagrayān

而實不可得。」

而して和合中に執すべきなり。

samagryān ca na grīhyate// (p. 302)

/Wenn in der Vereinigung von Grund und Bedingungen die Folge existierte,

So würde sie in der Vereinigung erfaßt werden ; in der Vereinigung wird sie (aber) nicht erfaßt/

(p. 114—115)

若し因と諸縁との聚合中にかの果が有りうるならば、斯くてはかの聚合中にある彼果は、眼に由て色を見、乃至意に由て法の所執に至るが如し、正に所執あれども、聚合中に所執なきが故に、此の故に聚合中にかの果ありと云ふ、そは正しからず。」

① 原文 sZun(-pa) = Grāhya (所執) hDsin-pa = Grāha (能執)

復又

(4) 「若し因と諸縁との

/Gal-te Rgyu Dai Rkyen-Rnams-ky

聚合中に果がなくば

//Shogs-Ia lBras-Su Med-Na-Ni//

諸因と諸縁とは亦

//Rgyu-Rnams Dan-Ni Rkyen-Dag kyai/

非因縁に等しかるべし。」

//Rgyu-Ma-Yin mTshuis-Par-hGur//

「若衆縁和合

「若し因と諸縁との

//Heto? ca pratyānāin ca

是中無果者

和合中に果がなくば

sāmagryāin nāsti cet phalai/

是則衆因縁

諸因と諸縁とは

Hetavañ pratyayāc ca syur

與非因縁同。」

非因に等しかるべし。」

ahetu pratyayaiñ samāh// (p. 393)

/Wenn in der Vereinigung von Grund und Bedingungen die Folge nicht existierte,

So wären die Gründe (Ursachen) und die Bedingungen den Nicht-Grund-und-Bedingungen gleich/

(p. 115)

若し因と諸縁との聚合中にかの果は無にてあるならば、斯くては諸因と諸縁とは亦因と諸非縁と等しかるべきが故に、それは謂ふべからず。この故に聚合中に無なる果は生ずと云ふ、それは正しからず。

此て(問て)言く、因は果に因を與へて滅す。この故に聚合中に果はなし、尙亦果は因と共に有る

が故に、云何を又解釋の過失とならざらんや。此に釋して曰、

(5)「若し因は果に對して

因を與へて滅しうるならば

凡ての與と凡ての滅との

因の自體は二となるべし。」

「若因與果因」 「若し因は果に對して

作因已而滅 因を與へて滅するならば

是因有二體 所與と所滅との

一與一則滅。」 因に二の自體は起るべし。」

/Wenn der Grund, nachdem er der Folge den Grund abgegeben hat, verginge,

So wäre des abgegebenen und des vergangenen Grundes zweifaches Wesen (ātmadvaya) // (p. 115)

若し因は果に因を與へて滅せば、斯くてはかの與へしものと滅せしものと由て因の自體は二となるが故に、そは亦認むべからず^(原文 八六左)。それ故に因は果に因を與へて滅すべしと云ふ。そは正しからず。

① 中觀釋論——此偈文缺。

此に(問て)言く、因は果に因を與へて滅せざれども、是の如く因の滅するや否、果は生ず。此に釋して曰、

(6)「若し因は果に對して

//Gal-Te Rgyus-Ni ħBras-Bu-I-a/

因を與へずして滅せば

/Rgyu Ma-Byin-Par ħGag-ħGyur-Na/

因は滅して生ずる

/Rgyu ħGags-Nas-Ni Skyes-Pa-Yi/

彼の果は無因となるべし。」

/ħBras-Bu De-Ni Rgyu-Med-ħGyur//

「若し因不與果

「若し又因は果に對して

//Hetuin phalasya-adattvā ca

作因已而滅

因を與へずして滅するならば

yadi hetur mrdhyate/

因滅而果生

因は已に滅せらるが故に

Hetau nirddhe jātān tat

是果則無因。」

彼の所生の果無因となるべし。」

Phalam āhetukān bhavet// (p. 305)

/Wenn der Grund, ohne der Folge den Grund abgegeben zu haben, vergeinge, (115)

So wäre die nach dem Vergehen des Grundes entstandene Folge ohne Grund./ (p. 116)

若し因は果に因を與へずして滅せば、斯くては因滅して生ぜしかの果は無因となるが故に、それは謂ふべからず。それ故に因は果に因を與へずして滅すべしと云ふ、それは正しからず。

此に問て言く、果は聚合と俱に生ず。此に釋して曰、

(7)「若し聚合と俱に

//Gal-Te Tshogs Dan Lhan-Cig-Tu/

又果は生せば

/hBras-Bu Yan-Ni Skye-hGyur-Na/

生と凡ての所生とは

①/Skyed-Pa Dan-Ni Gan Skyed-Pa/

同時に墮すべし。」

/Dus gCig-Par-Ni Thal-Bar-hGyur//

「若衆縁合時

「若し復果が

//Phalain saha eva sāmāgryā

而有果生者

正に和合と俱(時)に生ぜり

yadi prādur bhavet punah/

生者及可生

能生と所生とは

Ekakālai prasajyete

則爲一時俱。」

同時に執着(過失)とならん。」

janāko yaṣ ca janyate// (p. 395)

/Wenn zusammen mit der Vereinigung die Folge auch entstände,

Sowürde das Erzeugende und das Erzeugte zu einer Zeit zutreffen/ (p. 116)

若し聚合と果とは俱にのみ生せば、斯くては生する聚合の總てのものと、所生の果の總てのものとは、恰も父子の如く、其等は一時に生することに墮すべし、そは謂ふべからず。この故に果は聚合と俱合なりと云ふは正しからず。

① 本偈 /Skyed-par-Byed Dan bSkyed-Byan Gan/ (凡ての能生と所生とは)。

② 中觀釋論——「亦如燈與充。」

此に(問て)曰、果は聚合の前にあり、後に聚合生ずるが故に(果の現前は)明瞭ならしむ、燈による瓶の如し。此に釋して曰、

(8)「若し聚合の前に

果は生じうるならば

因と諸縁とはなくとも

果は無因に生ずべし。」

「若先有果生」 「若し復和合より前に

而後衆縁合 果が生ずるならば

此即離因縁^① 因と果とな脱したる

名爲無因果。」 果は無因となるべし。」

/Wenn vor der Vereinigung die Folge entstanden wäre,

So würde, obwohl Grund und Bedingungen nicht existieren, die Folge grundlos entstehen/

(p. 116)

//Gal-Te Tshogs-Pahi Sia-Rlo-Na/

/hBras-Bu Skyes-Par-Gyur-Na-Ni/

/Rgyu Dai Rkyen-Rnams Med-Pa-Yi/

/hBras-Bu Rgyu-Med hByun-Bar-bGyur//

//Purvam eva ca sāmāgyāh

phalaiṁ prādur bhaved yadi/

Hetu pratyaya nirmuktaiṁ

phalam āhetukaiṁ bhavet// (p. 396)

若し聚合の前に果は生ぜば、斯くては因と諸縁となれども、果は無因より生ずるが故に、それは謂ふべからず。大過失に墮するが故なり。この故に果は聚合の前に有りと云ふ、それは正しからず。

① 中觀釋論——「生已還復生、即隨一時過。」

此に問て言く、因は因の自性 (svabhāva No-Bo-Nid) を全く離れずして滅し、果の自體 (bDag-Nid) に住し、因の總て轉變 (Parīṇāma, hGyur-ba) より果は成ず。此に釋して曰、

(9) 「若し因は滅し果は(生ぜ)ば

//Gal-Te Rgyu hGags hBras-Bu-Na/

因は一切に移轉すべし

/Rgyu-Ni Kun-Tu hPho-Bar-hGyur/

前に生じたる因は又

/Sinon Skyes-Pa-Yi Rgyu Yai-Ni/

再生に墮すべし。」

/Yai Skye-Bar-Ni Thal-Bar-hGyur//

「若因變爲果

「若し果は滅した因の

//Nirddhe cet phalain hetau

因即至於果」

移轉なりとすれば

hetoḥ saṅkramaṇaṁ bhavet/

是則前生因

前に生じたる因の

pūrvā-jātasya hetoḥ ca

生已而復生。」

再生に執着となるべし。」

punar-janma prasaṅgate// (p. 396)

/Wenn nach dem Vergehen des Grundes in der Folge der Grund wanderte, (116)

So würde der vorher entstandene Grund wiederum entstehen/ (p. 117)

若し因は因の自性を總て離れずして滅し、果の自體(bDag-Nid)に住し、因は總て轉變(hGyur)より果を成ず。斯くて因は一切に移轉すれども、生に非らざるべし。復又此に二種に思惟せられたる諸因、即ち共生も前生とあり、そは前生の因も亦再生に墮すべし。

此に(問て)言く、果は前に有り、因が滅するが故に生ぜしむなり。此に釋して曰、

(10)「滅して隱沒せる(因)に由て、
//hGays-Pa Nub-Par-Gyur-Pa-Yis/

生じたる果は如何ぞ生ぜん。」
//hBras-Bu Skyes-Pa Ji-I-tar bSkved//

「云何因滅失 〔滅して沒したる(因が) 〕
//Janayet phalam utpannain

而能生於果。」
如何にして已に生じたる果を生ぜん。
niruddho 'stangatah kathain/ (p. 397)

/Wie erzeugt vergangenes, Untergegangens, erzeugte Folge? (p. 117)

因は滅して隱沒するが故に、生じたる果は如何なる理に由て生ずるや。

此に問て言く、果は前に有り、住する因に由て生ぜしむなり。氏に釋して曰、

(10)「果と結合する因は
//hBras-Bu Dan-Ni hBrel-Bahi Rgyu/

又住するが故に、如何生せん。」

/gNas-Pas Kyañ-Ni Ji-I-tar bSkved//

「又若因在果

「亦果に住しつゝ覆へる因が

/tiṣṭhann api katham hetuḥ

云何因生果。」

如何にして(果を)生ぜん。」

phalena janayed vyitah// (q. 397)

/Wie würde auch ein mit Folge verbundener (tib. lhrel pa, vīta, umhüllt) Grund verharrend
(sthita) erzeugen?/ (p. 117)

果と結合する因は住するか故に、如何なる理に由て果は生ずるや。

此に問て言、因に果が結はざる其(因)は果を生ぜしむなり。此に釋して曰、

(11)「如何ぞ其(因)は果と結はざれば

//ji-Ste De hBras Ma-hBrel-Na/

何の果をか生ぜしめん。」

/hBras-Bu Gran-Shig bSkved-Par-Byed//

「若因徧有果

「果を覆はざる彼は

//Atha-avītaḥ phalena-asau

更因何等果。」

如何ぞ果を生ぜん。」

katamaj janayet phalain/ (q. 398)

/Wenn er aber nicht mit Folge verbunden ist, welche Folge sollte er erzeugen?/ (p. 117)

如何にしても彼の因は果を結合せざれば、彼は何の果をか生ぜしめん。何故に云ふや。果は不生にして前になく、因と結合せざるが故に。

復又、

(11)「因は(果を)見ると見ざるとに於て

//Rgyu-Ni mThon Dai Ma-mThon-Bar/

果を生ぜしめざるなり。」

/hBras-Bu bSkyed-Par Mi-Byed-Do./

「因見不見果

「因は(果を)見るも或は見ざるも

//na hy adīṣṭvā vā dīṣṭvā vā

是二俱不生

果を能生せず。」

hetur janayate phalaṁ // (p. 399)

/Die Folge sehend und nicht sehend, erzeugt der Grund nicht die Folge./ (p. 117)

此に眼根は眼識の因ならば、それ(眼根)は色を(以下原文八七左)見て眼識を生ぜしむるや否、見ずして生ぜしむ

と計慮せば、二者の如きも亦認められず。何故に云ふや。見るときは無義(無境)となるが故に、見ざれば亦縁無きが故なり。

此に問て言く。因は果を生ぜしむ、果の因なるが故なり。此に釋して曰、此に因は果を生ぜば、

會合(saṅgamana, Phrad-pa)によりて生ずべしと計慮すとも、果と因との會合は決して認められず。

如何にして言ふや。

(12)「過去の果と過去の因と

//hBras-Bu hDas-pa Rgyu hDas Dai/

未生(の因)と已生(の因)と

/Ma-Skyes-Pa Dai Skyes-Pa Dai/

俱(時)に會合し得ることは

//I-han-Cig Phrad-Par h-gyur-Pa-Ni/

決して有ることなし。」

/Nam-Yan Yod-Pa Ma-Yin-No//

「若言過去因

は「過去の果の、過去の因との結合

//Na-atitasya hy atitena

而於過去果」

未來と現在の因との

phalasya saha hetunā/

未來現在果

結合は

Na-ajātena na jātēna

是則終不_レ合。」

決してあらず。」

sāṃgatir jātu vidyate// (p. 400)

/Zusammentreffen von vergangener Folge mit vergangenem,

(noch) nicht entstandenem, entstandenem (Grund ist niemals vorhanden.) (p. 118)

過去の果は過去の因と未生(の因)と俱(時)に會合することは決して有ることなし。過去と未來との果と因とは無きが故なり。過去の果と已生の因とは亦俱(時)に會合することは、決して有ることなし、果なきが故なり。

① 漢譯過去因。

(15) 「未生の果は未生の因と

//h-Dras-Bu Ma-Skyes Rgyu Ma-Skyes/

過去(の因)と已生(の因)と

/h-Das-pa Dai-Ni Skyes-Pa Dai/

俱(時)に會合し得ることは

決して有ることなし。」

//Ihan-Cig Phrad-Par hGyur-Ba-Ni/

//Nam-Yai Yod-Pa Ma-Yin-No//

「若言未來因 〔現在の果の、未來の因との結合

//Na-jātasya hy ajātena

而於未來果 過去と現在の因との

phalasya saha hetunā/

現在過去果 結合は

Na-atitena na jātena

足則終不合。」 決してあらず。」

saingratir jātu vidyate// (p. 401)

//Zusammentreffen von unentstandener Folge mit unentstandenen,

vergangenem, entstandenem Grund ist niemals vorhanden./ (p. 118)

未生の果は未生の因と過去(の因)と俱(時)に會合することは決して有ることなし。過去と未來との果と因とは無きが故に。未生の果と無因とは亦俱(時)に會合することは決して有ることなし、果なきが故なり。

① 藏語 Ma-Skyes (未生) Ⅱ 漢譯 未來。

(14) 「已生の果が已生の因と

//hBras-Bu Skyes-Pa Rgyu-Skyes Dai/

未生(の因)と過去(の因)と

//Ma-Skyes-Pa Dai hDas-pa Dai/

俱(時)に會合することは

決して有ることなし。」

「若言現在因

「未來の、現在の因との結合は

//Na-ajātasya hy jātena

而於現在果。

未來と過去との

phalasya saha hetunā/

未來過去果

結合は

Na-ajātena na naṣṭena

是則終不_レ合。」

決してあらず。」

saṅgatiṛ jātu vidyate// (p. 401)

/Zusammentreffen von entstandener Forge mit entstandenem, (nach) nicht entstandenem, vergangenem Grund ist niemals vorhanden./ (p. 118)

已生の果は已生の因と俱(時)に會合することは決して有ることなし。因と果との二は二時に發生することは相違の故なり。已生の果と未生の因と過去(の因)とは亦俱(時)に會合することは、決して有ることなし。(以下原文
八八右)過去と未來との因の因は無きが故に。是の如く三世の因と果とは俱(時)に會合することは、決して有ることなし。この故に因は果を生ぜしむ、果の因なるが故なりとの總ての説明は正しからず。

① 中觀釋論——此偈文缺。

(15) 「會合することなくば」

//Phrad-Pa Yod-pa Ma-Yin-Na/

因に由て果を如何にして生ずるや。」

//Rgyu-Ni hBras-Bu Ji-l-tar bSkved//

「若不和合者」

「(因と果との結合のあらはれと
ぎ 如何ぞ因に由て果を生ぜん」と

//Asatyain saingatau hetuñ

因何能生果。」

如何ぞ因に由て果を生ぜん。」

kathain janayate phalain/ (p. 401)

/Wenn Zusammentreffen nicht existiert, wie erzeugt der Grund die Folge?/ (p. 119)

有り得ることなきが故なり。

(15) 「又會合あることありとも」

//Phrad-Pa Yod-pa Yin-Pañi Phyt-Ro/

因に由て果は如何に生ずるや。」

//Rgyus Ni hBras-Bu Ji-l-tar bSkved//

「若有和合者」

「或は結合のあるときを」

//Satyāin vā saingatau hetuñ

因可能生果。」

如何にして因は果を生ぜん。」

kathain janayate phalain// (p. 402)

/Wenn auch Zusammentreffen existiert, wie erzeugt der Grund die Folge? (p. 119)

有り得るが故なり。

又因の支配に依て、他の註解(門法)を分別するに、

(16) 「若し因は空の因に由て」

//Gal-Te hBras-Bu Stoñ-Pañi Rgyus/

如何ぞ果を研せしめん。」

//ji-l-tar hBras-Bu Skyed-Par-Byed/

「若因空無果

「若し因が果によりて空ならば

//Hetuṇ phalena gñiṇyaṣ cet

因何能生果。」

如何にして果を生ぜん。」

kathain janayate phalañ/ (p. 402)

/Wenn der Grund an Folge leer ist, wie erzeugt er die Folge? (p. 119)

(因は)果に由て空の故に。譬は其(因)より異なるが如し。

(16)「若し果に不空の因に由て

//Gal-Te hBras-Bu Mi-Stoi Rygus/

如何ぞ果を生せしめん。」

//ji-l-tar hBras-Bu Skyed-Par-Byed//

「若因不空果

「若し因が果によりて不空ならば

/hetuṇ phalena aṅiṇyaṣ cet

因何能生果。」

如何にして果を生ぜん。」

kathain janapate phalañ// (p. 402)

/Wenn der Grund an Folge nicht leer ist, wie erzeugt er die Folge? (p. 119)

果は不空の故に、譬は穀粒の自體(bDag-Nid)の如し。

又果の支配に依て他の註解を分別するに。

(17)「不空なる果は生ぜす

//hBras-Bu Mi-Stoi Skye Mi-hGyur/

不空なる(果)は滅ぜす

/Mi-Stoi hGag-Par Mi-hGyur-Ro/

その不空(なる果)は不滅と

/Mi-Ston De-Ni Ma-hGags Dan/

不生とに亦なるべし。」

/Ma-Shyes-Par Yai hGyur-Ba-Yin//

「果不空、不生

「不空なる果は生ぜざるべし

//Phalai na-utpatsyate gūnyam

果不空、不滅

不空なる(果)は滅せざるべし

acūnyaiṇ na nirotsyate/

以果不空故

不空なる其れは不生と

Aniruddham anutpan nam

不生亦不滅。」

不滅とになるべし。」

acūnyaiṇ tad bhaviṣyati// (p. 402)

/Nicht-leere Folge wird nicht entstehen, nicht-leere wird nicht-vergehen;

Diese nicht-leere wird nicht vergangen und auch nicht entstanden sein./ (p. 119)

果は生ずる前に、果の自體(bDag-Nid)に由て空ならば、生と滅とにならざるべし。何故に云ふや。自の自體は決定して住するが故に。それ故に果は生ずる前に、果の自體は不空なりと全て思惟せば、常(住)の故に、それは又不滅と不生とに墮するが故に、それは謂ふべからず。果は生と滅との法を有するものを謂ふなり。

(18) ①「空は如何ぞ生せん

//Ston-pa Ji-lTar Skye-hGyur-Shin/

空は如何ぞ滅せん

/Ston-pa Ji-lTar hGag-par-hGyur/

かの空は亦不滅と

/Sto'i-pa De-Yan Ma-i-Gag Dai/

不生とに亦墮すべし。」

/Ma-Skyes-Pa Yan Thal-Bar-i-Gyur-Ro/

「果空故不生

「空なる果は如何ぞ生ぜし。」

/katham utpatsyate gūnyain

果空故不滅

空なる(果)は如何ぞ滅せん

kathain gūnyain nirotsyate/

以果是空故

かの空は不滅と

gūnyam apy anirddhain tad

不生亦不滅。」

不生との執着(過失)となるべし。」

anutpannain prasaṅgate// (p. 403)

/Wie sollte Leeres entstehen? wie sollte Leeres vergehen?

Das Leere auch trifft als unvergangen und unentstanden zu. (p. 119)

果は生ずる前に果の自體(Daśa-zhi)に由て空ならば、生と滅とに成らず。何故に云ふや。自の自體(以下通文 八八左)に由て決定して住せざるが故に。この故に果は生の前に果の自體に由て空なりと能く思惟(Rlog-pa)せば、(果は)無なるが故に、そは又不滅と不生とに墮するが故に、そは又謂ふべからず。果は生と滅との法を有するものなりと謂ふなり。

① 漢譯果空。

復又、

因と果とは其者と他者とに非ざる支配に依て、他の註解を分別するに。

(19)「因と果とは一性に

決して終りに於て成らず

因と果とは異性に

決して終りに成らず。」

「因果是一者 「因と果との一なる」

是事終不然 實に決して有りえず

因果若異者 因と果との別果なる」と

是事亦不然。」^① 實に決して有りえず。」

/Einhait von Grund und Folge ist niemals angängig ;

Verschiedenheit von Grund und Folge ist niemals angängig/ (p. 120)

① 般若燈論——亦無有是義。」

何の過失と成ると云ふ。

(20)「因と果とは一性ならべ

//Rgyu Dai hBras-Bu gCig-ñid-Na/

能生と所生とは一となるべし

^①/Skye Dai bSkyed-Pa gCig-Tu-ḥGyur/

因と果とは異性ならざる

/Rgyu Dai ḥBras-Bu gShan-Ḥid-Na/

果と果とは等しかるべし^②」

/Rgyu Dai Rgyu-Min mThuis-Par-ḥGyur//

「若因果是一 〔因と果とが一性なるべし〕

//Ekatve phala-hetvoḥ syād

生及所生一

能生と所生の同性あるべし

aikyain janaka-janyayoh/

若因果是異

因と果とが異性あるべし

Prithakve phala-hetvoḥ syāt

因則同非因^③」

因と非因とは等しかるべし^③」

tulyo hetur ahetaṇā// (p. 404)

/Wenn Grund und Folge eines wären, so wären Erzeugendes und Erzeugtes eines;

Wenn Grund und Folge verschieden wären, so wäre Grund und Nicht-Grund gleich./ (p. 120)

是の如く因と果とは一性と異性となりと認めべからず。

① 本偈 /bskyed-Bya Skyes-Byed Cig-tu-ḥGyur / (所生と能生とは一となるべし)

② 中觀釋論——此偈文缺。

復又、

果の自性(svabhāva, No-Iḥo-Nid)の有と無との支配に依て他の註解を分別するに、

(21) 「果は自性あらば

//hBras-Bu Ño-Bo-Ñid Med-Na/

因に由て何をか生ぜん。」

/Rgyus-Na Ci-Shig bSkved-Par-hGyur//

「若果定有性

「果が自性の實有ならば

//Phalain svabhāva-sadbhūtain

因爲何所生。」

因は何をか生ぜん。」

kin hetur janayisyati/ p. 404)

/Wenn die Folge ihrem Wesen nach (svabhāva) existiert, wie wird sie durch den Grund er-

zeugt?/ (p. 120)

自性ある果の生に於て又名目は示し難きが故に。

(21) 「果は自性なれば

//Bras-Bu Ño-Bo-Ñid Med-Na/

因に由て何をか生ぜん。」

/Rgyus-Na Ci-Shig bSkved-Par-hGyur//

「若果定無性

「果は自性に取て非實有ならば

/Phalain svabhāva-asadbhūtain

因爲何所生。」

因は何をか生ぜん。」

kin hetu janayisyati// (p. 405)

/Wenn die Folge ihrem Wesen nach nicht existiert, wie wird sie durch den Grund erzeugt?/

(p. 120)

自性なき果の生は、又名目に於て示し難きが故なり。かるが故に果は自性の有と無とは又因に由て生ずることは認むべからず。

(22) 「生は有ることなくば

因性は認るを得ず。」

① 「因不生果者 〔能生するに非ざる(因)には

則爲有因相。〕 因性は不可得なり。〕

//Skye-Ba Yod-Pa Ma-Yin-Na/
/Rgyu-Ñid ħThad-Par Mi-ħGyur-Ro/
//Na ca-ajanayanānasya

hetuvam upapadyate/ (p. 405)

/Wenn Entstehen nicht existiert, dann trifft Kausalität (Hetutva) nicht zu./ (p. 120)

是の如く何の因に由ても果は生ぜしめざるが故に、因性は認むるを得ず。

此に問て言く、因は果を生ぜしむ。此の因の果は是れなりと言ふが故なり。此に釋して曰、

(22) 「因性の認定有らずとせば

果は誰のものなりや。」

//Rgyu-Ñid ħThad-Pa Yod-Min-Na/
/ħBras-Bus Gran-Gi Yin-Par-ħGyur//

「若無有因相 〔因性の不可得なるときに

誰能有是果。〕 果は誰に對してのものとなるや。」

//Hetutva-anuppattau ca

phalañ kasya bhaviṣyati/ (p. 406)

/Wenn kausalität (Hetutva) nicht existiert, wissen wird Folge sein?/ (p. 120)

果を生ずる因性有ることなくば、その果は誰のものとなるや。それ故に因に由て果を生ぜしむるものにして、此の因の果は是れなりと云ふが故にとの彼の説は正しからず。」

① 般若燈論——中觀釋論——此偈文缺。

此に問て言ふ。單なる因より果は成すること非ざれども、聚合を得れば果を成するが故に。時は又聚合の支分なるが故に、それ故に聚合に由て成する果なきなり。

此に釋して曰、

(23) 「諸因と諸縁との

かの總ての聚合に由て

自からに由て自體を生ぜずば

果は如何ぞ生ぜしめん。」

「若從衆因縁

「諸因と諸縁との

而有和合生

此の和合が

和合自不生

自己自身を生ぜざるとち

云何能生果」

その和合が如何にして果を生ぜ
ん。」

/Wenn was Vereinigung von Gründen und Bedingungen ist, dadurch

Selbst sie selbst nicht erzeugt wird, wie sollte sie Folge erzeugen? (p. 121)

//Rgyu-Rnams Dai-Ni Rkyen-Dag-Gi/

/Tshogs-pa Gan-Yin De-Yis-Ni/

/bDag-Gis bDag-Ñid Mi-bSKyed-Na/

/hBras-Bu Ji-Ltar SKyed-Par-Byed//

//Na ca pratyaya-hetunām

iyam ātmānam ātmānā/

Yā sāmāgrī janayate

sā katham janayet phalaṁ// (p. 406)

因と諸縁との聚合に由て果は生ぜしむと云ふを彼のあらゆる分別に由て、且らく自體(bDag-Nid)は自體を生ぜず。何故に云ふや。聚合は事に於て有ることなきが故なり。是の如く彼の自體を生ぜざる聚合に由て如何ぞ果を生ぜしめん。自體を能く成ぜざるが故なり。又果の生ずる一切の種類は認むべからざるが故に、彼の聚合も亦無きが故に。是れに由て果は如何ぞ生ぜしめん、果なきが故なり。

(24) 「此の故に聚合に由て作らるゝものと

非聚合に(由て)作らるゝ果とはなし。」

「是故果不從

「果は和合の所作にあらず

緣合不合生。」

果は非和合の所作に非ず。」

//Na sūmagri-kṛitain phalaiṁ (p. 406)

//Tshogs-Min Basy-Pahi ḥBras-Bu-Med//

/Deshalh existiert nicht dis aus Vereinigung gewirkte und die aus Nicht-Vereinigung gewirkte

Folge/(p. 121)

是の如く何が故ぞなれば、聚合は其自體を生ぜず、能く或せられず、この故に聚合に由て作らるゝ果はなし。かの時聚合に由て作らるゝ果は認むべからず、その時、非聚合に由て作らるゝ果は無因より發生することも認むべからざるが故に、非聚合に由て作らるゝ果も亦なし。

此に(問て)曰、聚合は事に有り、自の支分より異に非ざるが故なり。此に釋して曰、

(24)「果は有ることなくば

//hBras-Bu Yod-Pa Ma-Yin-Na/

縁の聚合は何處にか有らん。」

/Rkyen-Gyi Tshos-Pa Ga-I-a-Yod//

「若無有果者

「果を離れて

/asti pratyaya-samāgri

何處有合法。」

何にか實に縁の和合あらん。」

kuta eva phalain vinā/ (p. 407)

/Wenn die Folge nicht existiert, woher ist die Vereinigung von Bedingungen?/ (p. 121)

何故となれば果は無生にして、事(Rdsas)に於て有ることなし、此の故に縁の聚合は何處にか有らん。其處に聚合は事に於て有り、自の支分より異ならざるが故なりとの彼の説明は正しからず。種子の燃ゆるが如し。

阿闍梨耶龍樹に由て造られたる「根本中道無畏疏」内、「因と果との觀察」と名けられて、第二十品なり。(Rgyu Dai hBras-Bu Shes-Bya-Ba-Sic, Rab-Tu-Byed-Pa Ņi- Ğu-Paŋo)